

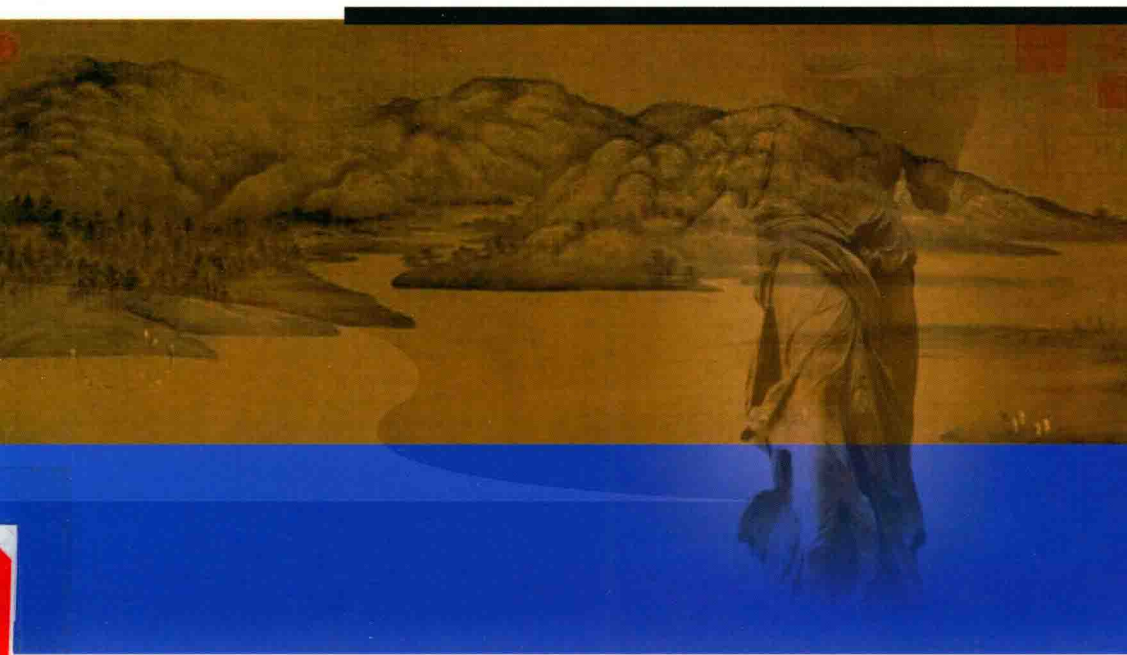
外国语言文学与文化研究文库

WAIGUO YUYAN WENXUE YU
WENHUA YANJIU WENKU

**The International Symposium on the Orient VS. the Occident:
Cultural Exchanges and Influences**

东方与西方：文化的交流与 影响国际学术研讨会论文集

朱安博/主编



 首都经济贸易大学出版社
Capital University of Economics and Business Press

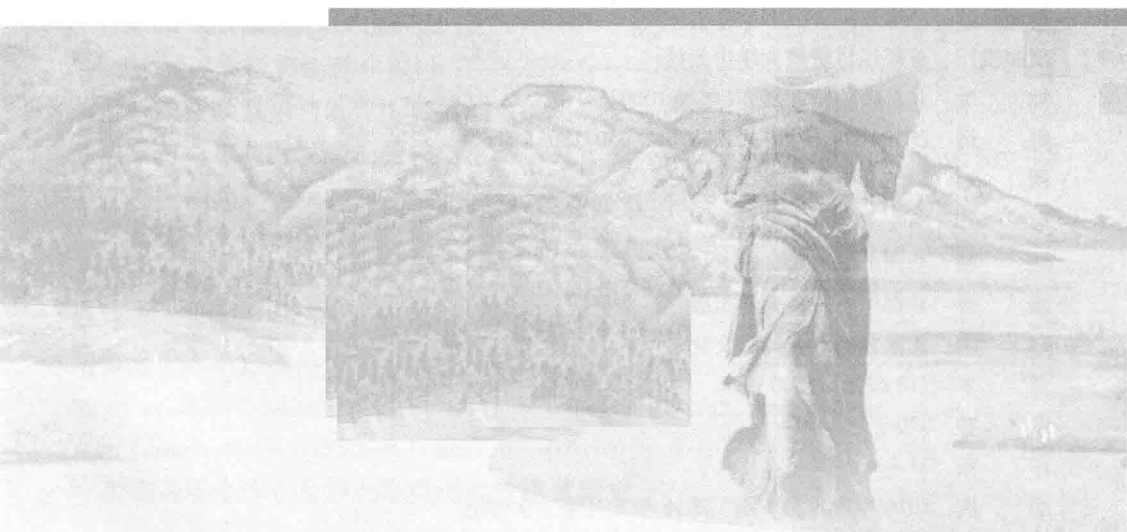
外国语言文学与文化研究文库

WAIGUO YUYAN WENXUE YU
WENHUA YANJIU WENKU

The International Symposium on the Orient VS. the Occident:
Cultural Exchanges and Influences

东方与西方：文化的交流与 影响国际学术研讨会论文集

朱安博/主编



 首都经济贸易大学出版社
· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

东方与西方:文化的交流与影响国际学术研讨会论文集/朱安博主编.
—北京:首都经济贸易大学出版社,2016.8

ISBN 978 - 7 - 5638 - 2545 - 5

I. ①东… II. ①朱… III. ①东西文化—文化交流—国际学术会议—文集
IV. ①G115 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 196234 号

东方与西方:文化的交流与影响国际学术研讨会论文集

Dongfang Yu Xifang: Wenhua De Jiaoliu Yu Yingxiang Guoji Xueshu Yantaohui Lunwenji
朱安博 主编

责任编辑 刘欢

封面设计 小尘

出版发行 首都经济贸易大学出版社

地 址 北京市朝阳区红庙(邮编 100026)

电 话 (010)65976483 65065761 65071505(传真)

网 址 <http://www.sjmcb.com>

E - mail publish@cueb.edu.cn

经 销 全国新华书店

照 排 首都经济贸易大学出版社激光照排服务部

印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司

开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16

字 数 370 千字

印 张 21

版 次 2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 5638 - 2545 - 5/G · 382

定 价 40.00 元

图书印装若有质量问题,本社负责调换

版权所有 侵权必究

目 录

外语教学研究

以应用能力培养为导向的新型校本教学模式之构建	3
试析文化导入在二语习得过程中的影响 ——以二外日语教学为例	8
研究生英语汉英翻译练习的应对策略	16
A Study on Expanding Patterns in Classroom Interaction	22
An Investigation into Intercultural Literacy of Chinese College Students	35
以应用能力为导向的大学英语口语教学	43
L'enseignement de la deuxième langue étrangère en milieu institutionnel chinois; vers un apprentissage "pour la vie"	48
“慕课”时代大学英语教学探讨	55
英语听说教学原则与研究生交际能力的培养	60
外语学习倦怠与激发动机的教学策略研究	65
An Exploration of Classroom Teaching Mode for English Language Undergraduates in MSU	73
美国高等教育国际化的经验与启示	83
学习者个体差异对二语习得的影响	88
培养大学生英语批判性思辨能力的教学模式初探	95
Study on the Differences in Business English Writing Evaluating Criteria in Chinese Classrooms and Offices	104
针对学习者个体差异的大学英语教学模式研究 ——多元智能理论视角	110

文学与文化研究

民国时期女作家作品在英语世界的译介与传播	125
----------------------------	-----

Jane Austen et Charles Darwin	131
The girl Jig in Hemingway's story <i>Hills Like White Elephants</i>	134
劳伦斯式“福音” ——《虹》的“反圣经”叙事和“拉纳尼姆”情结	140
A Study on Beijing Han People's Current Communication with Chinese Ethnic Minority	148
中国跨国公司差异化管理和文化融合研究 ——基于生态管理研究视角	164
《苹果酒屋的规则》的成长主题研究	169
西方“吸血鬼”电影中“他者”身份的困惑	172
爱德华·艾比的深层生态思想	181
中国现代知识分子史研究:青年郭沫若(1914—1924年)	184
A. S. 拜厄特《巴别塔》中的自由主题探究	208
The Responses to Thoreau's Rational	218
中国文化视角下的跨文化交际效果评估	224
中国近现代英语教育的发展及其对汉语国际推广的启示 ——文化和国际关系的视角	230

语言学与翻译研究

一源论与多源论 ——语系亲缘关系研究的跨学科发展	239
从范畴类型逻辑看蒙太格语法的被动转换规则	246
从归化法角度看英文影视作品字幕翻译策略 ——以美剧《斯巴达克斯》人人影视字幕为例	255
语篇衔接对同声传译的启示	261
语境与 yes/no 的翻译	267
汉字科学系统论	276
手语词任意性的实例分析	290
向心理论的应用与发展	300
概念转喻理论与翻译研究	310
生态视域下的公示语翻译管理研究	322
大学英语翻译教学现状及翻译技巧	328

外语教学研究

以应用能力培养为导向的新型校本 教学模式之构建

首都经济贸易大学外国语学院 白云红

本文为首都经济贸易大学教改立项(02491454210165)部分研究成果

摘要:目前大学英语的教学要求是以英语的实际使用为导向,以培养学生的英语应用能力为重点,围绕这一要求而开展的大学英语教学改革正在进行之中。如何构建更加有效的校本教学模式,从而提高学生英语应用能力成为笔者以及同仁们在教学过程中不断探索的课题。

关键词:应用能力培养;新型教学模式;克拉申假说;输出驱动假设

Abstract:In accordance with the new edition "College English Teaching Guide", College English teaching is to be application-oriented, with the focus on fostering students' competency of using the language. College English teaching reform centering on the requirements is well under way. And it proves to be a lasting researching topic among all the language teachers that they have to figure out how to construct a more effective school-based teaching model, thus helping students put into a better use of the language.

Key Words: fostering language competency; new teaching model; Krashen's Hypothesis; output-driven hypothesis

教育部高等学校大学外语教学指导委员会制定的《大学英语教学指南》征求意见稿(以下简称指南)明确指出大学英语的教学目标是培养学生的英语应用能力,增强跨文化交际意识和交际能力,同时发展自主学习能力,提高综合文化素养,使他们在生活、学习、社会交往和未来工作中能够有效地使用英语,满足国家、社会、学校和个人发展的需要。

大学英语教学目标分为基础、提高、发展三个等级。在三级目标体系中,基础目标是针对大多数非英语专业学生的学习基本需求确定的。就笔者目前所授课程学生对象而言,大部分应该达到这个基本要求,即:能够基本满足日常生活、学习和未来工作与自身密切相关的信息交流的需要;能够基本正确地运用英语语音、词汇、语法及篇章结构等语言知识;能够基本理解语言难度中等、涉及常见的个人和

社会话题进行简单的口头或书面交流;能够借助网络资源、工具书或他人的帮助,对中等语言难度的信息进行处理和加工,理解主旨思想和重要细节,表达基本达意;能够使用有限的学习策略;在与来自不同文化的人交流时,能够观察到彼此之间的文化和价值差异,并能根据交际需要运用有限的交际策略。

根据指南设定的大学英语教学目标,各高等院校陆续着手进行以“应用型”人才培养目标为导向的教学模式的探索研究,我校也不例外。因此,如何在新形势下更好地培养符合社会需求的人才也成为我校教师研究的重要主题之一。

一、教学改革过程中问题的呈现

多年来,传统的教学模式已呈现出不少弊端,大部分学生习惯于课上记笔记,被动参与英语学习,而不是积极参与到课堂活动中去。大学英语教学也长期存在着“重输入、轻输出”的问题。“教师为主体”的课堂教学模式不再适应于当今的英语教学与学习形势,然而对于“以学生为中心,教师为主导”的新型英语教学模式,学生们不能短时间内完全适应这种改变。因此,构建有效的新型教学模式并非易事,需要教师充分了解学生需求,理清不同时段的教学目标,尽力设计满足学生需求的各种教学活动,但最重要的是如何激发学生积极参与到构建新型教学模式过程中来。

目前,任课教师充满热情地投入到教学改革中,尝试不同教学形式,设计多种教学活动,但如何通过各种努力取得最大效果,构建出具有长效的教学模式,这需要广大同仁齐心协力,分别把自己在教学实践过程中得到学生广泛欢迎的有效做法加以归纳、总结、升华,形成我校具有校本特色的教学模式。

二、教学改革中构建新型教学模式实践活动的理论基础

(一)

多年的大学英语教学改革从以前的“听说领先”到最近的应用语言能力的培养,无不在强调学生使用语言的能力,最新的教学指南涵盖了听说、写作不同的层面的学生能力培养。大学英语学习目标的定位在于使学生在未来的学习、工作中有效使用语言进行国际交流、跨文化交际。

(二)

在教学改革过程中,美国著名语言学家克拉申的假设理论对我们摸索教学改革实践模式有很大的指导意义。克拉申认为单纯主张“输入假说”对英语学习是不够的,学习者需要的是“可理解输入”(Comprehensible input),有效的语言输入必

须包括“ $i+1$ ”。如果语言习得者目前的语言能力为 i , 语言输入则需要略高于 i , 即 $i+1$, 而且这种 $i+1$ 的输入必须在意义上是可以理解的。“输入假说”还提出了一个观点, 语言的使用能力不是被老师教出来的, 而是外语习得者通过长时间地接触大量的可理解输入之后自然形成的。

教师在教学过程中要多提供给学生接触真实的语料的机会, 如先听后说, 先读后写; 这是克拉申的自然顺序假设 (Natural Order Hypothesis) 所给予我们的启示。克拉申的情感过滤假说 (Affective Filter Hypothesis) 表明情感因素起着对输入进行过滤的作用; 情感因素因人而异。学习的情感因素会阻碍或加速语言的习得。只有在最佳情感条件下, 才会产生真正的习得。最佳情感条件包含三个方面: 学习者有强烈的学习动机、学习者充满信心和学习者心情舒畅、焦虑感适中。

(三)

文秋芳教授 2013 年在《外语界》发表的研究成果探讨了其提出的“输出驱动假设” (output-driven hypothesis) 在大学英语教学中应用的可能性。假设的具体主张包括: (1) 就教学过程而言, 输出比输入对外语学习的内驱力更大, 输出驱动不仅可以促进接受性语言知识运用, 而且可以激发学生学习新语言知识的欲望。(2) 就教学目标而言, 培养说、写、译类表达性语言技能更符合社会需求, 因此说、写、译等表达性技能为显性考核目标, 听、读类接受性技能仅为隐性目标; 根据社会就业的实际需要, 学习者可以从说、写、译中选择一种或几种输出技能作为自己的学习目标。

三、以应用能力培养为导向的新型校本教学模式探索

学生应用能力的培养应贯穿在教学过程中, 其中在教学活动的设计上, 教师应做到有理有据, 活动的目标应设定明确, 并应该在教学活动后做到及时的总结。

(一) 基于输入假说的课堂活动模式探索

根据输入假说理论, 教师在课堂上给学生提供可理解的输入材料, 但输入量应以学生可接受为限, 另外需要关注输入材料对学生今后的学习所产生的意义。笔者认为有效的可理解输入材料需要具备如下特征: 教师引出的输入材料话题要有趣味性、现实性, 要能激发学生主动参与课堂活动的兴趣; $i+1$ 理论中, 超出学生理解范围的语料难度不能过大, 适当的时候教师需要讲解, 以便使学生有更好的理解, 从而不会影响学生学习的积极性; 教师引出输入语料的方式可以多样化, 尽量以学生更为接受的形式呈现, 如视频、音频、时尚英文杂志、原版真实语料等; 融洽的师生关系能够提升学生学习效果, 学生在相对轻松的学习环境中享受到低情感

过滤氛围时,才能使其语言的学习不会受到诸如动机、自信心以及焦虑程度的影响。

克拉申认为,学习者的消极情感因素强、情感过滤水平越高时,他们对语言输入的吸收量就低;但如果学习者处于积极的情感中、情感过滤水平越弱时,他们便能够积极地内化语言的习得。因此,在教学过程中,教师需要充分考虑到情感因素对学生语言习得的影响,从而避免不必要的干扰因素,使学生的语言学习效果不断加强。

(二)“输出驱动假说”指导下的教学实践活动模式

语料输入的终极目标是学生能够有效输出(口语或者写作的输出),利用所输入的材料进行有效内化后进行语言的交流与互动。

传统的教学模式下,课堂上与课本内容相关的学习是以学生课下复习课文,教师课上教授难点及其他语法、语言点的模式进行的。而顺应改革的要求,输出驱动假说指导着更多的教师们尝试例如“任务型教学”(task-based approach)的形式进行相关内容的学习。课前学生以小组为单位接受输出型的任务;与课文背景知识相关的话题或旨在发展学生批判性思维的延伸性话题等。教师在布置任务时需要考虑学生英语水平的差异,延伸性的话题难度要适度,否则学生无法进行有意义的语言输出。

针对学生输出能力的培养需求,笔者在课堂上开展了多种教学实践活动。针对口语能力的训练,教学活动遵循了“以读促说”(read for speaking)、“以听促说”(listen for speaking)以及“以写代说”(write for speaking)等形式让学生进行口语训练。学期结束后,通过学生的反思日记对该学期的口语实践进行总结,并对下一个学期的设计进行思考。“以读促说”的活动展开基本围绕所学读写教程的话题内容,“以听促说”围绕《新视野大学英语视听说教程》及课外相关主题音频、视频材料展开,学生参与度较好。围绕视听说课本的口语活动,在听的基础上,给予学生适当的输入帮助,或采用学生一起进行头脑风暴的形式,集思广益。对课外相关主题的音频、视频材料而言,让学生听过两遍后回答相关的问题。因为手里没有该文字材料,学生反而表现出更大的兴趣,认真听后根据所理解的内容进行产出。

四、结语

综上所述,基于“输入假说”和“输出驱动假说”的理论支持,我们逐步意识到大学英语教学需要采取“输入为基础,输出为驱动”的教学策略。输入与输出并重的原则要体现在日常教学实践活动中。笔者通过教学观察发现目前倡导的“以学

生为中心”也要量力而行,因为该教学理念成功实施与否还得参照教学对象的实际英语水平。

大学英语教学改革历史久矣,每次顺应形势变化的教学改革实践都为教育者们提供了进一步探索教学效果的依据。笔者所进行的实践探索都是基于本校学生实际英语水平而展开,其目的在于构建更加切合实际的本校教学模式,能够有效地使学生提高英语应用能力水平。改革的艰辛并非个人力量能够承担,我们需要各个层面教育者们达成共识,齐心协力地探索出适应我校乃至我国大学生英语学习的有效途径,摒弃长期存在的学生学习英语的弊端,让学生真正地摆脱应试教育,不受任何牵绊地提高英语实际应用能力。笔者认为,英语学习的改革需要彻底地进行:学生应用能力的提高不仅仅是大学英语教师的责任,而是从学生一开始接触英语学习,教育者们就要把应用能力摆在首位。而这需要彻底改变中国英语教育传统的教学理念及方法,只有这样才能避免社会人士所看到的“中国的学生学习英语费时、费力,却收效低”的现象出现。

参考文献:

- [1]教育部高等教育司. 大学英语课程要求(修订稿),2015.
- [2]Krashen S. *The Input Hypothesis: Issues and Implications* [M]. London: Longman, 1985.
- [3]文秋芳. 输出驱动假设在大学英语教学中的应用:思考与建议[J]. 外语界,2013(6).

试析文化导入在二语习得过程中的影响

——以二外日语教学为例

首都经济贸易大学外国语学院 杜娟

摘要:语言和文化密不可分,文化在语言习得过程中起着十分重要的作用。本文试以二外日语教学为例,分析日本文化导入在二外日语语言习得过程中的积极作用。主要表现为两方面:一、从激发学生学习动机的角度看,在枯燥的纯语言知识的讲授过程中,如果融入了文化的介绍、讨论,可以有效增加学生的学习兴趣,以使其保持学习的积极性和持续性;二、从跨文化交际的角度看,把文化背景知识融入语言教学将会更好地促进二语习得过程中的正迁移,有效避免负迁移,使跨文化交际得以顺畅进行。

关键词:语言;文化;动机;跨文化;迁移

语言和文化密不可分。跨文化交际学的奠基人霍尔曾经指出:语言是文化的一部分,也是传播文化最有效的途径之一,两者相互依存相互影响。每一种语言都有其存在的特定的文化背景,无法脱离文化而存在。只有根植于文化背景下的语言才是有生命的、厚重的语言,一旦割离,就无法了解该语言使用民族的心理特征和思维想法。早在二十世纪四五十年代,美国的语言教学专家查尔斯·弗里斯(C. C. Fries)(1945)和罗伯特·拉多(Robert Lado)(1957)就主张在外语教学中对文化予以足够的重视;随着中国改革开放的发展和对人才培养方针的改变,语言教学和文化教学之间的关系也越来越受到国内外语教学工作者的重视,如胡文仲、高一红(1997)、戴炜栋、张红玲(2000)等。从二语习得教学实践来看,如果单纯偏重于语音、词汇、语法句型等语言形式学习的话,一方面令学习者倍感单调枯燥,从而导致其学习动机降低;另一方面,这种模式学习的结果在语言实践中也常常表现为跨文化交际时的语言信息或非语言信息的偏误及由此产生的交流误解和摩擦。因此,要真正掌握一种语言,就必须了解它所依存的文化背景,在教学过程中导入文化内容。本文以二外日语教学为例,尝试分析日本文化导入在二外日语语言习得过程中的积极作用。

一、现阶段二外日语教学特点

长期以来,日语教学在我国高校的课程设置中,主要分为两大部分:一是专业日语教学;二是非专业日语教学,这部分主要分为英语专业的二外日语和其他专业的日语选修性课程。本文的讨论对象主要是英语专业的二外日语教学。专业日语教学课程设置时数多,基本周课时在10~14小时;课程类别丰富,除了精读、泛读、视听说等专门语言形式的学习以外,还在不同学期单独开设日本概况、文化、社会、经济等专题性质的课程;以日语为专业的学生主体,学习意愿强,投入时间和精力较多,且来自于母语以外其他语种的干扰较小。与此相比,二外日语教学呈现出以下特点:

(一)课时少,内容多,进度快

二外日语是英语专业必选的课程之一,学生基本为零基础起点学习。从一个语言体系进入到另一个完全不同的语言体系的学习,在初学阶段需要投入大量的时间和精力来适应并习得。但是在现阶段,我国高校的二外日语课程的课时较少,大概每周2~4个课时,开设学期为3到4个学期。近几年教改之后,二外日语的课程时数受到压缩,每周时数和开设学期数都不同程度地减少了。然而,无论从语言实践的技能要求来看还是从学生考研需求来看,学生需要掌握的内容并没有较大幅度地缩减,教和学两方面的任务不可谓不重。许多学生因此不得不花大量财力物力,在社会培训机构学习,而高校的教师和学习资源却闲置浪费。

(二)课程内容设置单一

由于课时数受限,传统的二外日语课程内容设置比较单一。教学多采用传统的结构分析法和语句翻译法,教学重点放在日语知识的传授上,强调语音、词汇、语法句型三要素的掌握,对于日本文化相关内容的导入缺乏重视或无暇顾及。和专业日语的专项课程系统讲解相比,大部分是在单词的讲解过程中,蜻蜓点水似的作以简要介绍。

(三)学生的学习动机不足

选择日语作为二外的学生的学习动机主要有娱乐型、信息考试型、自身提高型、学习工作型、文化型等8种^①。但是,经过一段时间的学习,由于授课方式的单一、单纯语言学习的枯燥、学习难度的增加、时间分配不够等多方面原因,学生的学习动机后续力量不足,学习劲头下降,学习状态开始出现浮动。

^① 参考王婉莹(2005),以下将在2.2做详细说明。本文中,由于文化的内涵和外延较广,笔者更倾向于把娱乐型、美食型动机一并纳入文化型动机内。

(四)来自母语和英语的双重干扰较大

日语专业的学生在进入大学之前,二语习得以英语为主。但是进入大学以后,专业语言的高标准要求 and 强化训练使英语的语言干扰降到了最低,对于日语学习的干扰主要来自母语的语言和文化迁移。而对于以日语作为二外的英语专业的学生来说,由于其母语的 language 文化背景加之长期学习的英语语言文化背景,在二外日语习得过程中,所受的干扰常常是双重的。例如,发“ベッド”等外来语的音时,受到英语影响,常常加入长音,误读作“べード”。

下文将结合现阶段上述二外日语教学特点,具体分析文化导入在日语二外习得过程中的影响。

二、文化导入在激发学生学习动机中的影响及其对策

单纯语言技能的训练和学习会使学习者的学习缺乏新鲜感,学习动机后续乏力,弱化教学效果。而文化的导入会调动学习者的兴趣,使其长久地保持高涨的学习劲头。

(一)动机在语言学习中的重要性

关于日语学习的动机研究,日本研究者守谷智美(2002)有详尽综述。此外,日本国内以及我国的日语学习动机研究也分别以不同地区、不同文化背景学习者为对象进行了多角度的调查。尽管结论不尽相同,但动机对外语学习的重要性以及不同动机所体现的不同作用却是毋庸置疑的。动机是学习者的内部动因,会直接影响学习者的努力程度,有助于学习者实现长远学习目标。当然,动机的强弱也会随着学习的进程发展受到外界因素影响而发生变化,因此需要不断地激发和保持。

(二)二外日语学习的动机类型

英语专业的学生一般进入大二或大三学年之后,开始学习第二外语,学期数大概是二到四个学期。王婉莹(2005)曾在京三所高校二外日语学生为对象进行了动机调查,并将其分为娱乐型(听歌曲、玩游戏、看动画)、信息考试型(通过报纸、杂志等获取信息或是参加考试)、自身提高型(开拓视野、提升自信)、学习工作型(学习、留学、工作等)、文化型(对日本或中日文化差异感兴趣)、竞争型(可提高自身竞争力)、可行型(易学、有用途)、美食型(喜欢日本料理)共8个大类,并指出“信息考试型”“自身提高型”“文化型”对动机的影响程度较大。如果说“信息考试型”“自身提高型”动机的激发主要来自于学习者的自觉和自省,那么“文化型”动机的激发则主要来源于教学中的文化导入。

(三)文化导入和学习动机激发的关联性

张占一(1990)把语言教学中的文化、背景知识按功能分为知识文化和交际文

化两大类。其中知识文化是指一个民族的政治、经济、教育、宗教、法律、文化艺术等文化知识;交际文化则是指两个文化背景不同的人进行交际时,那些影响信息准确传达的语言和非语言因素。从二外日语教学实践来看,学习者学习日语的文化型动机主要来源于对知识文化的渴求。在学习日语之前,学习者通过各种媒介一般对日本文化(如社会、经济、文学、文化生活、民族特性等)已经有了或多或少的了解,希望通过日语语言的学习,增加和拓展对日本文化的理解的深度和广度。但是,由于对文化导入的重视程度不够,兼之受到课时的限制,课堂上能够涉及的知识文化的讲解无法满足学习者的需求。此外,长时间的语言知识讲授和机械的替换练习以及学习难度的增加,都会导致学习者学习动机的减弱,具体表现为学习内容单一枯燥、课堂气氛沉寂死板、学习者乏味走神等。教学实践表明,如果在语言知识讲授的过程中,导入相关的知识文化,不仅能吸引学生的注意力、激发学生的学习兴趣,也会加深学生的记忆、活跃课堂气氛、强化教学效果。比如,《标准日本语(中级上册)》第11课课文题目为“漫画とアニメ”,这是“90后”学生十分感兴趣的大众文化现象之一,并且他们在这方面的了解甚至比教师还要多。笔者尝试在课堂上导入以漫画、动漫为代表的日本大众文化的介绍和讨论,收到了良好的反馈和教学效果。

(四)知识文化导入的对策

对课时极其有限的二外日语学生来说,教师如何把语言教学与知识文化教学融为一体至关重要,可以尝试从以下几个方面和渠道进行日语知识文化的讲解和普及:(1)教师结合教材,利用多媒体等教辅设备进行有目的的知识文化的传授和讲解;(2)教师提前制定学习任务,并要求学习者在预习阶段通过各种媒介完成对某一文化背景或现象的调查了解,并在课堂上用简短的时间进行结果报告;(3)开设第二课堂,以“请进来、走出去”的方式,利用课余时间请专家来校做日本文化专题讲座,或组织学生参加兄弟院校、日本国际交流基金会主办的日本文化活动。除此之外,在知识文化导入的过程中,要注意以下几点:(1)引导学生形成文化比较意识,重视讲解的系统性,而非简单的现象列举;(2)注意量和度的把控,教师应充分考虑文化导入与语言学习的比例分配,避免授课时的喧宾夺主,可以把知识文化的学习更多地放在第二课堂进行。

三、文化导入在跨文化交际时的影响及其对策

如果说知识文化的导入能够更多激发学生的学习动机的话,那么交际文化的导入则能够有效避免中日跨文化交际时的负迁移现象。由于中日在地缘文明上同

属东方文化,且在历史的发展过程中,中国文化的输入对日本文化有很大的影响,以至于很多人认为中日文化同源,从而想当然地用母语的的心理和思维方式进行跨文化交际而忽略了中日交际文化的差异性。事实上,日本由于其封闭的地理环境、纵式的社会结构以及在此基础上形成的独特的思维模式和民族特性,日本文化尤其是其交际文化(如民族特性在语言上的反映)和中国文化的差异很大。二外日语的学习者往往受到母语文化及英美文化的影响,在跨文化交际时存在语用错误,造成交流受阻或者引起误会和摩擦。

(一) 日语呈现的独特的民族性和思维方式

日语是日本民族的语言。它不像英语和中文等语种,不受国界和民族的限制,能够较多地融合当地的文化,其特殊性就在于只有生活在日本境内的大和民族才使用。因此,其语言、民族和文化是有机的统一结合体,日本人的民族性和思维方式就很直观地反映到日语表达方式上来,如群体优先和等级意识、自我的隐遁、以和为贵、体察文化及以心传心等。

(二) 日本民族性和思维方式在语言上的具体表现特征

1. 群体优先、等级意识、内外有别

①群体优先

日本人具有强烈的群体优先^①和等级意识。比如,在讲座、座谈等场合进行提问或发言时,由于参加人员分别来自不同的单位或部门,一般要进行简单的自我介绍。除了名字外,所属单位也是不可缺少的信息项,如“××大学の……です”(我是××大学的……)。反观以中文为母语的发言者,通常都省去自我介绍环节,而直奔主题地进行提问或发言。而在英语世界里,这种附加所属单位的自我介绍亦非习惯要求。

②等级意识

强烈的等级意识不仅造就了发达的日语敬语体系,也使得具体的表达中某些表达成为禁忌。类似评价性的话语只能用于上对下、长对幼,否则极易造成失礼。如“先生は教授法がお上手ですね”(老师,您教得真好)、“先生、お疲れ様でした”(老师,您辛苦啦)等等。在我们的母语课堂上,上述赞许性的话语经常会听到,也不会带来任何违和感。但是,在日语和日本文化的世界里,这种对上级或长辈的评价即便内容是积极正面的、语言是恭敬的,也会因为下对上的评价而造成听话人的不悦,因此在使用上要慎之又慎。这时从自己的角度出发,选择“いい勉強になり

^① 参考王秀文(2005)。